

▼ Τό άλλο δῶρο είναι τοῦ σικελοῦ λαϊκοῦ ποιητῆ Ignazio Buttitta. Ὁ Buttitta εἶναι τελείως ἰδιόμορφος ποιητῆς πού τό ἔργο του, γραμμένο στή διάλεκτο τοῦ τόπου του, ἔχει μεταφραστεῖ σέ πολλές γλώσσες (ἤδη ἐτοιμάζεται κι ἐλληνική ἐκδοση). Ὅταν ἔμαθε γιά τό τράμ, συνδυάζοντας μνήμες ἀπό τή Θεσσαλονίκη, ἔγραψε τό παρακάτω ποίημα, πού μετάφρασε ἀπ' τά σικελιώτικα ὁ Θόδωρος Ἰωαννίδης:

Τό τράμ τῆς Θεσσαλονίκης
τό σταματήσαν στίς γραμμές
τοῦ κόψανε τά πόδια
σκίσανε τό ἡμερολόγιο.

"Ἐμεινε δίχως ἀνάσα
κάτω ἀπ' τή βροχή,
κάτω ἀπ' τό χιόνι
κάτω ἀπ' τόν ἥλιο πού ἔκαιγε.

Τό τράμ ὅμως
τό τράμ τῆς Θεσσαλονίκης
δέν ἔπαψε νά προχωράει
περπατοῦσε στό σκοτάδι,
τή νύχτα περπατοῦσε
ὅταν οἱ δρόμοι ἦταν ἔρημοι
κι οἱ φύλακες κοιμόταν στίς καζέρμες.

Τό πρωί
οἱ ἐργάτες
περνώντας
χιτυοῦσαν τή λαμαρίνα
μέ τήν κλειστή γροθιά τους
τό χαιρετούσανε:
ξέρανε πώς ἀργά ἢ γρήγορα
θά ξεκινούσε καί πάλι πιά δυνατό ἀπό πρῶτα
φορτωμένο μέ τίς ἐλπίδες τῶν φτωχῶν.

▼ Τό θέμα τοῦ Μάνου Χατζιδάκι μέ τήν ΕΡΤ δέν ἔχει μέχρι τούτη τή στιγμή βρεῖ τή λύση του. Ἔτσι κι ἀλλιῶς, τό τράμ κι οἱ φίλοι του στέκονται στό πλευρό τοῦ Μάνου Χατζιδάκι καί στήν προσπάθειά του νά μᾶς μάθει ν' ἀκούμε καλύτερα.

Τώρα ξεκίνησε καί πάλι, προχωράει,
τό σπρώχνουν μπράτσα καί στήθια ἰδρωμένα
περνάει ἀπ' τίς φτωχογειτονιές
σίγουρο πώς θά φτάσει στό μεγάλο λιμάνι
ὅπου οἱ ἄνθρωποι εἶναι ἀδέρφια
κι ὅλες οἱ καρδιές μιὰ μόνο καρδιά.

Ξεκίνησε,
ξεκίνησε τό τράμ τῆς Θεσσαλονίκης:
χέρια δέν ἔχει
κι ὅμως ἀγκαλιάζει τούς φτωχοῦς
στόμα δέν ἔχει
κι ὅμως τούς ἰσχυροῦς καταριέται.
"Ἐχει καρδιά, καρδιά!
καί τή μοιράζει κομμάτι κομμάτι
σάν ψωμί.

Ἰνιάτσιο Μπουτίτα, 5/7/76 Σικελία.

